



Podhalańska Państwowa Uczelnia Zawodowa w Nowym Targu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Przekład ustny
Kod przedmiotu	FA-1-5_6,10t
Status przedmiotu	Obowiązkowy
Wydział / Instytut	Instytut Humanistyczno - Społeczny
Kierunek studiów	filologia
Specjalność	-----
Specjalizacja	-----
Specjalność (uwagi)	Filologia angielska, tłumaczeniowa

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS
			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
Stacjonarne	1	1	---	---	---
	1	2	---	---	---
	2	3	---	---	---
	2	4	---	---	---
	3	5	0	30.0	2.0
	3	6	0	15.0	1.0
	Suma			0	45.0

Forma studiów	Rok studiów	Semestr	Suma godzin dydaktycznych		Liczba punktów ECTS

			Wykłady	Ćwiczenia/praktyki	
Niestacjonarne	1	1	---	---	---
	1	2	---	---	---
	2	3	---	---	---
	2	4	---	---	---
	3	5	0	30.0	2.0
	3	6	0	15.0	1.0
	Suma			0	45.0

Poziom studiów	I stopnia
Profil	praktyczny
Osoba odpowiedzialna za program przedmiotu	mgr Małgorzata Kowalcze
Wymagania (Kompetencje wstępne)	Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+ Podstawowa wiedza z zakresu przekładoznawstwa
Założenia i cele przedmiotu	1. Zapoznanie studentów z podstawami przekładu ustnego. 2. Wykształcenie świadomości roli komunikacji niewerbalnej w przekładzie. 3. Wykształcenie umiejętności tłumaczenia a vista, konferencyjnego i środowiskowego. 4. Zapoznanie z technikami mnemonicznymi i technikami ćwiczenia pamięci.
Prowadzący zajęcia	dr Krzysztof Trochimiuk
Egzaminator/ Zaliczający	dr Krzysztof Trochimiuk

Nakład pracy studenta - bilans punktów ECTS

Forma aktywności studenta	Obciążenie studenta			
	Studia stacjonarne		Studia niestacjonarne	
Obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich, w tym:	godz.: 47.0	ECTS: 1.9	godz.: 0.0	ECTS: 0

Udział w wykładach (godz.)	0	0		
Udział w: ćwiczenia (godz.)	45	0		
Dodatkowe godziny kontaktowe z nauczycielem (godz.)	0	0		
Udział w egzaminie (godz.)	2	0		
Obciążenie studenta związane z nauką samodzielną, w tym:	godz.: 28.0	ECTS: 1.1	godz.: 0.0	ECTS: 0
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do wykładu (godz.)	20		0	
Samodzielne studiowanie tematyki zajęć/ przygotowanie się do: ćwiczenia (godz.)	0		0	
Przygotowanie do zaliczenia/ egzaminu (godz.)	8		0	
Wykonanie prac zaliczeniowych (referat, projekt, prezentacja itd.) (godz.)	0		0	
Obciążenie studenta w ramach zajęć związanych z praktycznym przygotowaniem zawodowym	godz.: 10	ECTS: 0.4	godz.: 0	ECTS: 0
Suma (obciążenie studenta na zajęciach wymagających bezpośredniego udziału nauczycieli akademickich oraz związane z nauką samodzielną)	godz.: 75.0	ECTS: 3.0	godz.: 0.0	ECTS: 0.0

Efekty kształcenia

Efekty kształcenia / uczenia się student, który zaliczył przedmiot:		Odniesienia do efektów kształcenia	Odniesienia do obszarowych efektów kształcenia	Sposób weryfikacji
Wiedza				
W1	ma uporządkowaną wiedzę z zakresu przekładu ustnego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza	K_W01	H1P_W01	odpowiedź, (W), udział w dyskusji, (W), obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K)
W2	ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu ustnego	K_W02	H1P_W02	
W3	zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim	K_W04	H1P_W03	
Umiejętności				
U1	potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładu ustnego z	K_U01	H1P_U01	

	wykorzystaniem różnych źródeł i sposobów			odpowiedź, (W), udział w dyskusji, (W), obserwacja jakości wykonania zadania (W)
U2	umie samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza	K_U02	H1P_U02	
U3	ma podstawowe umiejętności tłumaczeń ustnych	K_U13	H1P_U03, H1P_U11, H1P_U12, H1P_U13	
Kompetencje społeczne				
K1	rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie	K_K01	H1P_K01	udział w dyskusji, (W), obserwacja zachowania studenta podczas zajęć; (K)
K2	potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role	K_K02	H1P_K02	
K3	potrafi odpowiednio określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania	K_K03	H1P_K03	

Formy i metody kształcenia

ćwiczenia, dyskusja, metoda przypadków, rozwiązywanie zadań, praca indywidualna, praca w parach, praca w grupach

Treści programowe

Wykłady

-

ćwiczenia

1. Kominikacja niewerbalna, ćwiczenia pamięci.
2. Tłumaczenie a vista.
3. Przekład konferencyjny: konsekwentny, symultaniczny .
4. Przekład środowiskowy.
5. Tłumaczenie szeptane

Kryteria oceny osiągniętych efektów kształcenia

	Efekt kształcenia
	W1
	Na ocenę 3

Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładu ustnego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na zadowalającym poziomie i uzyskał minimum 60% z egzaminu ustnego.

Na ocenę 4

Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładu ustnego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na dobrym poziomie i uzyskał minimum 75% z egzaminu ustnego.

Na ocenę 5

Student wykazuje uporządkowanie wiedzy z zakresu przekładu ustnego zorientowaną na jej zastosowanie praktyczne w sferze działalności zawodowej tłumacza na bardzo dobrym poziomie i uzyskał minimum 90% z egzaminu ustnego.

W2

Na ocenę 3

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu ustnego na zadowalającym poziomie i uzyskał minimum 60% z egzaminu ustnego.

Na ocenę 4

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu ustnego na dobrym poziomie i uzyskał minimum 75% z egzaminu ustnego.

Na ocenę 5

Student ma uporządkowaną wiedzę podstawową z zakresu przekładu ustnego na bardzo dobrym poziomie i uzyskał minimum 90% z egzaminu ustnego.

W3

Na ocenę 3

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu zadowalającym .

Na ocenę 4

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu dobrym.

Na ocenę 5

Student zna elementarną terminologię filologiczną w języku angielskim i polskim w stopniu bardzo dobrym.

U1

Na ocenę 3

Student potrafi w sposób zadowalający choć niepełny wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu

**Kryteria oceny
osiągania przez
studenta zakładanych
efektów kształcenia**

przekładu ustnego z wykorzystaniem niektórych źródeł i sposobów

Na ocenę 4

Student potrafi skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładu ustnego z wykorzystaniem większości źródeł i sposobów

Na ocenę 5

Student potrafi bardzo skutecznie wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu przekładu ustnego z wykorzystaniem różnorodnych źródeł i sposobów w sposób wyczerpujący owe zasoby

U2

Na ocenę 3

Student umie w miarę samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, choć nie wykorzystuje wszystkich możliwości, aby to czynić

Na ocenę 4

Student umie samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, wykorzystując większość możliwości, aby to czynić

Na ocenę 5

Student umie bardzo skutecznie i w pełni samodzielnie zdobywać wiedzę, doskonalić umiejętności profesjonalne związane z działalnością zawodową tłumacza, wykorzystując wszystkie możliwości, aby to czynić

U3

Na ocenę 3

Student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń ustnych i uzyskał minimum 60% z egzaminu ustnego

Na ocenę 4

Student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń ustnych i uzyskał minimum 75% z egzaminu ustnego

Na ocenę 5

Student ma podstawowe umiejętności tłumaczeń ustnych i uzyskał minimum 90% z egzaminu ustnego

K1

Na ocenę 3

Student w sposób zadowalający rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie

<p>Na ocenę 4</p> <p>Student dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie</p> <p>Na ocenę 5</p> <p>Student bardzo dobrze rozumie konieczność rozwoju zawodowego i osobistego przez całe życie</p> <p>K2</p> <p>Na ocenę 3</p> <p>Student potrafi w miarę sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej niektóre role</p> <p>Na ocenę 4</p> <p>Student potrafi sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej większość ról</p> <p>Na ocenę 5</p> <p>Student potrafi bardzo sprawnie współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role, odpowiednio dobrane do danego zadania</p> <p>K3</p> <p>Na ocenę 3</p> <p>Student potrafi w miarę właściwie i częściowo samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</p> <p>Na ocenę 4</p> <p>Student potrafi w większości właściwie i prawie samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</p> <p>Na ocenę 5</p> <p>Student potrafi bardzo właściwie i zupełnie samodzielnie określić priorytety służące realizacji określonego przez siebie lub innych zadania</p>
--

Forma i warunki zaliczenia

<p>Forma i warunki zaliczenia przedmiotu</p>	<p>Obecność na ćwiczeniach przekraczająca 80%.</p> <p>Przygotowanie zadań domowych.</p> <p>Uzyskanie co najmniej 60% z zaliczenia ustnego.</p> <p>Uzyskanie co najmniej 60% z egzaminu ustnego.</p>
---	---

Wykaz zalecanego piśmiennictwa Wykaz literatury podstawowej

Lp.	Pozycja
1	Wybrane nagrania, np. CNN, BBC, VOA. Wybrane artykuły, np. z The Times, The Guardian, The Independent, Gazety Wyborczej, Polityki.

Wykaz literatury uzupełniającej

Lp.	Pozycja
1	Douglas-Kozłowska, Christian. Difficult Words In Polish-English Translation. Wyrazy i wyrażenia trudne do przetłumaczenia na język angielski. PWN, 2005.
2	Florczak, Jacek. Tłumaczenia symultaniczne i konsekwtywne. Teoria i praktyka. C.H.Beck, 2013.
3	Gilliges, Andrew. Conference Interpreting. Tłumaczenie ustne. Tertium, 2004.
4	Kiełbakowska, Amelia. Funkcje komunikacji niewerbalnej w interakcji mówcy i tłumacza. Universitas, 2012.
5	Korzeniowska, Aniela, Kuhiwczak, Piotr. Successful Polish-English Translation. Tricks of the Trade. PWN, 2005.
6	Tryuk, Małgorzata. Przekład ustny konferencyjny. PWN, 2012.
7	Tryuk, Małgorzata. Przekład ustny środowiskowy. PWN, 2006.

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych

Wymiar, zasady i forma odbywania praktyk zawodowych	Nie dotyczy
--	-------------